



**PROTOCOL  
ON  
COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**DESIROUS** to develop relations between their countries according to the principles enshrined in the Charter of the United Nations and international law;

**WISHING** to consolidate the cooperation between the South African Department of International Relations and Cooperation and the Syrian Ministry of Foreign Affairs; and their respective embassies and consular offices; and

**EMPHASISING** the importance of and benefits to be derived from discussions regarding subjects of mutual interest;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **AREAS OF CO-OPERATION**

- (1) The Parties shall hold regular consultations in order to discuss and exchange views on international issues of common concern.
- (2) The issues for discussion may include, but shall not be limited to-
  - (a) developing and strengthening cooperation on the political, economic, scientific, environmental, cultural and human interaction field;
  - (b) evaluation of the implementation of agreements between the Parties;
  - (c) regional and international issues of mutual concern; and
  - (d) other issues of mutual interest.

## **ARTICLE 2**

### **COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Protocol shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Co-operation; and
- (b) in the case of the Government of the Syrian Arab Republic, the Foreign Ministry.

## **ARTICLE 3**

### **CONSULTATIONS**

- (1) Consultations between the Parties shall take place bi-annually. Additional meetings may also be held at the request of either Party.
- (2) Consultations shall be held at the level of foreign ministers, deputy foreign ministers, senior officials or expert level officials, as may be required.
- (3) Each Party shall bear the costs of the attendance of its delegation. Where consultations are held in the country of one of the Parties, the costs for the organisation of the consultations shall be borne by the host Party. Where consultations are held in a third country, the costs for the organisation of the consultations shall be borne as agreed to by the Parties.
- (4) The dates, locations and other details of meetings shall be agreed upon through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (5) When necessary, the diplomatic missions of the countries of the Parties accredited to a third country or an international organisation, may discuss issues of mutual interest, especially during international meetings and conferences.

## **ARTICLE 4**

### **AMENDMENT**

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

## **ARTICLES 5**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

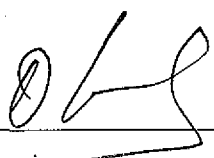
## **ARTICLE 6**

### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

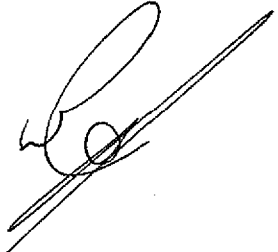
- (1) This Protocol shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Protocol shall remain in force for a period of five (5) years, where after it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years, unless terminated in terms of the provisions of sub-Article (3).
- (3) This Protocol may be terminated by either Party by giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Protocol.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

**DONE** at Damascus on this 21 day of October in the year 2010



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

بروتوكول تعاون

بين

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

## دياجة

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة الجمهورية العربية السورية (يشار إليهما معاً "بالطرفين" وبصفة المفرد "الطرف")؛

ورغبةً منهما في تطوير العلاقات بين بلديهما وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي؛

ورغبةً منهما في تعزيز التعاون بين وزارة العلاقات الدولية والتعاون في جمهورية جنوب أفريقيا ووزارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية، والسفارات والمكاتب القنصلية التابعة لكل منها.

وإذ تؤكدان على أهمية الفوائد التي يمكن جنيها من المناقشات بشأن الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛

قد اتفقتا على ما يلي:

## المادة ١

### مجالات التعاون

(١) يقوم الطرفان بإجراء مشاورات منتظمة لمناقشة وتبادل الآراء حول القضايا الدولية ذات الاهتمام المشترك.

(٢) تشمل القضايا المطروحة للمناقشة، دون أن يكون نطاقها محدوداً بذلك،

(أ) تطوير وتعزيز التعاون في مجالات التعاون والتبادل السياسي والاقتصادي والعلمي والبيئي والثقافي والإنساني؛

(ب) تقييم تنفيذ الاتفاقات المبرمة بين الطرفين؛

(ج) القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك؛

(د) القضايا الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

## المادة ٢

### السلطات المختصة

السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذا البروتوكول هي:

(أ) بالنسبة لحكومة جمهورية جنوب أفريقيا وزارة العلاقات الدولية والتعاون؛

(ب) بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية السورية، وزارة الخارجية.

## المادة ٣ المشاورات

- (١) تجري المشاورات بين الطرفين مرتين سنوياً، ويمكن أن يتم عقد اجتماعات إضافية بناءً على طلب أي من الطرفين.
- (٢) تعقد المشاورات على مستوى وزراء الخارجية ونوابهم وكبار المسؤولين أو على مستوى الخبراء، وفقاً لما قد يكون مطلوباً.
- (٣) على كل طرف أن يتحمل تكاليف حضور وفده، وعندما تُجرى المشاورات لدى أحد الطرفين، فإن هذا الطرف المضيف يتحمل تكاليف تنظيم المشاورات، وعندما يتم تنظيم المشاورات في دولة ثالثة، سيتم تحمّل نفقات تنظيمها وفقاً لما يتفق عليه الطرفين.
- (٤) يتم الاتفاق على تاريخ وسكان الاجتماعات والفاصل الأخرى المتعلقة بها من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- (٥) تتولى البعثات الدبلوماسية للطرفين المعتمدة لدى دولة ثالثة أو منظمة دولية، عندما يكون ذلك ضرورياً، بحث القضايا ذات الاهتمام المشترك، لا سيما خلال الاجتماعات والمؤتمرات الدولية.

## المادة ٤ التعديل

يمكن تعديل هذا البروتوكول بالتراضي بين الطرفين بالاتفاق المتبادل من خلال تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

## المادة ٥ تسوية المنازعات

يتم تسوية النزاعات الناجمة عن تفسير أو تنفيذ هذا البروتوكول ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بين

الطرفين.